Koncert památce anděla

Výchozí text

La sagesse conseillait de partir aussitôt, dès la réception de cette nouvelle, puisqu’il devait rejoindre la côte en bateau, gagner Bangkok – quatre heures de route – puis croupir douze heures dans un vol long-courrier pour franchir la moitié du globe ; même dans cette hypothèse, il n’aurait pas la possibilité de se remettre du décalage horaire en France. Mais Chris refusa cette solution de bon sens, réexamina les plannings de correspondences et parvint, de façon acrobatique, à sauver son inscription à la compétition en démontrant qu’il pouvait prendre la navette dimanche soir. (p. 91)

Překlad

Poslušnost mu radila odejít hned, jak se tuto zprávu dozvěděl, protože se musel na pobřeží dostat lodí, dojet do Bangkoku – to je pět hodin cesty – a potom ještě, aby zdolal půlku zeměkoule, tvrdnout dvanáct hodin v letadle na dlouhé vzdálenosti; i za tohoto předpokladu by však neměl šanci se ve Francii dostat z toho časového posunu. Ale ze zdravého rozumu Chris toto řešení odmítl, znovu přezkoumal harmonogramy spojů a přišel šikovným způsobem na to, jak zachránit svou možnost zápisu do soutěže tak, že poukázal na možnost jet v neděli večer trajektem.

až na poznámky (větší významový posun PD5) pěkné, promyšlené